

第二條

金融中介業務公司的監察費

根據七月五日第 32/93/M 號法令核准的《金融體系法律制度》第十一條的規定，金融中介業務公司的年度監察費為其公司淨資本額的百分之二。

第三條

兌換店的監察費

一、根據九月十五日第 38/97/M 號法令第十四條的規定，兌換店二零零零年度的監察費為澳門幣一萬六千圓。

二、根據上款所指條文的規定，獲許可經營兌換檯業務的實體，年度監察費為澳門幣一萬六千圓。

第四條

現金速遞公司的監察費

根據五月五日第 15/97/M 號法令第十九條的規定，現金速遞公司的年度監察費為澳門幣三萬二千圓。

二零零一年一月十六日發佈。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

第 3/2001 號行政命令

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，並根據第 35/2000 號行政法規第六條第二款的規定，發佈本行政命令。

第一條

式樣之核准

核准附於本行政命令並成為其組成部分之互聯網服務臨時牌照式樣。

Artigo 2.º

Taxa de fiscalização das companhias de intermediação financeira

Às companhias de intermediação financeira aplica-se, nos termos do artigo 11.º do Regime Jurídico do Sistema Financeiro, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho, uma taxa anual de fiscalização de 2%, calculada sobre o respectivo capital líquido.

Artigo 3.º

Taxa de fiscalização das casas de câmbio

1. A taxa de fiscalização das casas de câmbio, prevista no artigo 14.º do Decreto-Lei n.º 38/97/M, de 15 de Setembro, referente ao mesmo ano de 2000, é fixada em 16.000,00 (dezassex mil) patacas.

2. Às entidades autorizadas a explorar balcões de câmbio aplica-se, nos termos do artigo referido no número anterior, uma taxa anual fixa de 16.000,00 (dezassex mil) patacas.

Artigo 4.º

Taxa de fiscalização das sociedades de entrega rápida de valores em numerário

Às sociedades de entrega rápida de valores em numerário aplica-se, nos termos do artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 15/97/M, de 5 de Maio, uma taxa anual de fiscalização de 32.000,00 (trinta e duas mil) patacas.

16 de Janeiro de 2001.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Ordem Executiva n.º 3/2001

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º do Regulamento Administrativo n.º 35/2000, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

Artigo 1.º

Aprovação do modelo

É aprovado o modelo de licença provisória de serviços Internet, constante do anexo à presente ordem executiva e que dela faz parte integrante.

第二條
顏色及印刷

臨時牌照的式樣是以黑色字體在淺黃色紙上印刷，並由印務局專印，格式為 GDTTI-LIC1。

第三條
開始生效

本行政命令於公布翌日生效。
二零零一年一月十六日發佈。
命令公佈。

行政長官 何厚鏞

Artigo 2.º

Cor e edição

A licença provisória é impressa em cor preta sobre papel de cor amarelo claro, cuja edição é exclusiva da Imprensa Oficial, constituindo o modelo GDTTI-LIC1.

Artigo 3.º

Entrada em vigor

A presente ordem executiva entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

16 de Janeiro de 2001.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.



澳門特別行政區政府
 Governo da Região Administrativa Especial de Macau
 電信暨資訊科技發展辦公室
 Gabinete para o Desenvolvimento das Telecomunicações
 e Tecnologias da Informação

互聯網服務臨時牌照
 第 /2001 號
 Licença Provisória de Serviços Internet n.º /2001
 (第 35/2000 號行政法規)
 (Regulamento Administrativo n.º 35/2000)

電信暨資訊科技發展辦公室(GDTTI)主任依據第 35/2000 號行政法規所建立之要求，發出本互聯網服務臨時牌照予 _____，其機構位於 _____，於 _____ 登記，編號為 _____，由發出之日起有效期為一年。

O coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento das Telecomunicações e Tecnologias da Informação (GDTTI) faz saber que, cumpridos os requisitos estabelecidos no Regulamento Administrativo n.º 35/2000, é concedida a presente Licença Provisória de Serviços Internet a _____, com sede em _____, registada na _____, sob o número _____, válida pelo prazo de um ano a contar da data de emissão.

獲發牌之服務
 Serviços licenciados

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 公共互聯網接駁服務 ^(a) ;
Acesso público à Internet ^(a) ; | <input type="checkbox"/> 萬維網寄存、應用程序寄存及資料庫寄存服務 ^(e) ;
Armazenamento em servidor de <i>websites</i> , aplicações e bases de dados ^(e) ; |
| <input type="checkbox"/> 電子郵箱 ^(b) ;
Caixa de correio electrónico ^(b) ; | <input type="checkbox"/> 電子佈告欄系統 ^(f) ;
Sistemas de <i>bulletin board</i> ^(f) ; |
| <input type="checkbox"/> 電子信息 ^(c) ;
Mensagens electrónicas ^(c) ; | <input type="checkbox"/> 電子商貿 ^(g) ;
Comércio electrónico ^(g) ; |
| <input type="checkbox"/> 資料庫駁入及讀取 ^(d) ;
Acesso e utilização de informação armazenada em servidor ^(d) ; | <input type="checkbox"/> 其他
Outros _____ |

若提供公共互聯網接駁服務，則所有需要之設備均須強制性裝設於澳門特別行政區。

No caso da prestação do serviço de acesso público à Internet, é obrigatória a instalação na RAEM de todos os equipamentos necessários.

- (a) 通過不同接駁媒介提供連接互聯網之公共服務，例如，電話線；
Serviço público que fornece ligação à Internet através de diferentes meios de acesso como, por exemplo, as linhas de telefone;
- (b) 在伺服器或本地電腦提供目錄以存放電子信息之服務；
Serviço que disponibiliza directórios em servidor ou em computador local, para armazenamento de mensagens electrónicas;
- (c) 提供電子媒介作發收信息之服務；
Serviço que disponibiliza meios electrónicos para enviar ou receber mensagens;
- (d) 提供接駁及准許使用在伺服器內電子資訊之服務；
Serviço que fornece acesso e permite a utilização de informação electrónica armazenada em servidor;
- (e) 在互聯網平台上為客戶存放萬維網網站，應用程序及資料庫於伺服器之服務；
Serviço que disponibiliza a colocação de *websites*, aplicações e bases de dados em servidor acessível através da Internet;
- (f) 提供電腦化會議或公告所用之系統，容許小組討論，存放及使用檔案及傳播公告但不需使用者同一時間連接上電腦之服務；
Serviço que disponibiliza sistemas de encontro e de anúncio computadorizados que permitem o funcionamento de grupos de discussão, o carregamento e utilização de ficheiros e a divulgação de anúncios, sem que os utilizadores estejam ligados ao computador em simultâneo;
- (g) 經互聯網取得產品及服務之網上商業活動。
Conjunto de actividades comerciais em rede que permitem a aquisição de produtos e serviços através da Internet.

I — 一般條件 CONDIÇÕES GERAIS

1. 費用

Taxas

1. 發牌費用：澳門幣二千元。
Taxa de emissão: 2 000 patacas.
2. 經營年費：澳門幣一千元，由臨時牌照發出翌年起計，於每年一月結算。
Taxa anual de exploração: 1 000 patacas, a partir do ano seguinte ao da emissão da licença, a liquidar durante o mês de Janeiro.

2. 轉移

Transmissibilidade

本牌照產生的權利，未經行政長官之預先批准，不得以有償或無償形式轉移。
Os direitos emergentes da Licença não podem ser transmitidos, a título oneroso ou gratuito, sem prévia autorização do Chefe do Executivo.

3. 持牌人要求放棄及中止

Renúncia e suspensão a pedido do Titular

1. 持牌人可放棄牌照所賦予之權利，唯必須提前六十日以書面形式通知電信暨資訊科技發展辦公室。
O Titular pode, a todo o tempo, renunciar aos direitos conferidos pela Licença, desde que do facto dê conhecimento por escrito ao GDTTI, com a antecedência mínima de 60 dias.
2. 應持牌人之要求，牌照可被中止不超過六個月。
A Licença pode ser suspensa, a pedido do Titular, por prazo não superior a 6 meses.

4. 違反情況下之中止及廢止

Suspensão e revogação por incumprimento

1. 當持牌人不遵守授予牌照所定之規定及條件，尤其出現下列情況時，中止或廢止本牌照：
A Licença pode ser suspensa ou revogada quando o Titular não respeite os termos e condições em que é atribuída, designadamente quando se verifique:
 - 1) 多次違反電信暨資訊科技發展辦公室之指示及建議；
O desrespeito reiterado das indicações e recomendações do GDTTI;
 - 2) 直接基於持牌人之動機，未經批准下中止全部或部分所提供之服務；
A suspensão, total ou parcial, não autorizada, da prestação dos serviços, por motivos directamente imputáveis ao Titular;
 - 3) 未經批准轉移牌照產生之權利；
A transmissão não autorizada de direitos emergentes da Licença;
 - 4) 欠交牌照所需交之費用；
A falta de pagamento das taxas devidas pela Licença;
 - 5) 持牌人之解散；
A dissolução do Titular;
 - 6) 提供沒有發牌之服務；
A prestação de serviços não licenciados;
 - 7) 對比本牌照及持牌人所提交計劃內之要求，所安裝之設備過時或運作不正常。
A obsolescência ou o inadequado funcionamento dos equipamentos instalados, tendo em conta as exigências decorrentes da presente Licença e dos planos apresentados pelo Titular.
2. 中止及廢止牌照並不賦予持牌人獲得補償及免除應交稅項之權利。
A suspensão ou a revogação da Licença por incumprimento não conferem ao Titular o direito a qualquer indemnização e não o isentam do pagamento das taxas que sejam devidas.
3. 中止或廢止牌照並不免除持牌人可能之民事或刑事責任，也不免除其它法定處分。
A suspensão ou a revogação da Licença não exoneram o Titular da eventual responsabilidade civil ou criminal, nem de outras penalidades legalmente previstas.

5. 以公共利益為理由之中止或廢止

Suspensão e revogação por razões de interesse público

1. 基於公共利益之理由，本牌照可被全部或部分中止，但必須尊重持牌人依法受保護的權利。
A Licença pode ainda ser suspensa, total ou parcialmente, quando razões de interesse público o imponham, no respeito dos direitos legalmente protegidos do Titular.
2. 以公共利益為理由的中止或廢止，持牌人有權根據法定條文獲得賠償。
A suspensão ou a revogação da Licença por razões de interesse público conferem ao Titular o direito a uma justa indemnização, nos termos legais.

6. 持牌人的一般義務

Obrigações gerais do Titular

除法律及本牌照訂明外，持牌人須有之一般義務：

Para além das que resultam da lei e de outras estabelecidas na presente Licença, constituem obrigações gerais do Titular:

- 1) 維持對運作獲發牌照之服務屬必需的人力、技術、物料及財政等資源；
Manter os meios humanos, técnicos, materiais e financeiros necessários à operação dos serviços licenciados;
- 2) 確保其獲發牌之服務之可用性及持續性；
Garantir a disponibilidade e permanência dos serviços licenciados;
- 3) 跟進其採用的經營方式及獲發牌之服務的技術發展；
Acompanhar a evolução técnica do processo de exploração adoptado e dos serviços licenciados;
- 4) 確保其網絡運作之安全及維持其完好無損，實行有需要的工序以良好地保存與提供其獲發牌之服務有聯繫之裝置及設備；
Garantir a segurança do funcionamento da rede e a manutenção da sua integridade, efectuando os trabalhos necessários à boa conservação das instalações e equipamentos relacionados com a prestação dos serviços licenciados;
- 5) 實施必要之措施以保證通信之不可侵犯性及保密；
Tomar todas as medidas necessárias à salvaguarda da inviolabilidade e sigilo das comunicações;
- 6) 如設備之改動影響到獲發牌照之服務，須通知電信暨資訊科技發展辦公室；
Informar o GDTTI das alterações aos equipamentos afectos aos serviços licenciados;
- 7) 與其他經營者訂立合同，須通知電信暨資訊科技發展辦公室，並指出締約當事人，合同標的及所提供的服務；
Comunicar ao GDTTI a celebração de contratos com outros prestadores de serviços Internet, indicando as partes envolvidas e o objecto do contrato, com descrição dos serviços a prestar;
- 8) 準時繳付本牌照相關之費用；
Pagar pontualmente as taxas devidas pela Licença;
- 9) 遵守澳門特別行政區現行之法律，由有權限之實體依法向其發出的命令、強制令、號令、指引、建議和指示；
Observar a legislação em vigor na RAEM, bem como as ordens, injunções, comandos, directivas, recomendações e instruções que, nos termos da lei, lhe sejam dirigidas pelas entidades competentes;
- 10) 遵守由國際電信聯盟所定國際適用之規定。
Cumprir as normas internacionais aplicáveis, designadamente as da União Internacional das Telecomunicações (UIT).

7. 素質之義務

Obrigações de qualidade

1. 持牌人必須按照電信暨資訊科技發展辦公室訂定的基本素質指標及牌照內之特別條件提供獲發牌之服務。
O Titular obriga-se a prestar os serviços licenciados em conformidade com os indicadores básicos de qualidade fixados pelo GDTTI e com o disposto nas condições particulares da Licença, se existentes.
2. 在電信暨資訊科技發展辦公室要求下，持牌人應提供能對其所提供服務素質進行評估之一切報告、資料及數據。
O Titular deve fornecer ao GDTTI, sempre que este o solicite, todas as informações, elementos e dados que permitam avaliar a qualidade dos serviços prestados.

8. 與客戶的關係

Relações com os clientes

1. 持牌人應保證客戶在平等條件下，取得所提供之服務。如該客戶已滿足其需求之條件及遵守由法定條文及適用之規定所要求之條件，持牌人不能以任何形式拒絕提供服務。
O Titular deve garantir, em condições de igualdade, o acesso dos clientes aos serviços prestados, não podendo recusá-los, em qualquer das modalidades disponíveis, a quem preencha os requisitos exigíveis e cumpra as condições impostas pelas disposições legais e regulamentares aplicáveis.
2. 持牌人還應該保證向客戶提供商業支援及故障修復服務。
O Titular deve ainda garantir a existência de serviços de assistência comercial e de participação de avarias pelos clientes.
3. 持牌人可在歸責於不履行提供服務合同或其他適用規則的情況下，中止或終止提供服務，唯須提前通知客戶，使有充分時間彌補過失。
O Titular pode suspender ou cessar a prestação dos serviços em caso de incumprimento do contrato ou de outras normas aplicáveis, devendo notificar o cliente com a antecedência suficiente para suprir a falta.
4. 不在上一條所指的情況下限制或中斷操作其服務所造成的損失，持牌人須承擔責任。
Fora dos casos previstos no número anterior, o Titular é responsável pelos prejuízos causados pela restrição ou interrupção dos serviços.
5. 當預料會出現限制或中斷的情況，持牌人應適當提前通知電信暨資訊科技發展辦公室及其客戶，並說明限制或中斷的持續時間、範圍及原因。
Quando for prevista uma restrição ou interrupção, o Titular deve avisar o GDTTI e os clientes, com razoável antecedência, da duração, âmbito e motivos da restrição ou interrupção.

9. 收費

Tarifas

1. 使用持牌人所提供的服務，由使用者按自由協定之收費，徵收及付款方式付費。
Os serviços prestados pelo Titular são pagos por quem os utilizar, de acordo com as tarifas e modalidades de cobrança e pagamento livremente contratadas.

2. 訂定的價格，在顧及持牌人所作投資之商業收益下，應盡量接近分項評估後之服務成本。
As tarifas devem ser fixadas em níveis tão próximos quanto possível do custo dos serviços avaliados individualmente, tendo em consideração a necessidade de um rendimento comercial sobre o investimento do Titular.
3. 發給用戶的發票應適當地列明提供的服務及適用的收費。
A faturação fornecida aos clientes deve discriminar convenientemente os serviços prestados e as tarifas aplicadas.
4. 持牌人須預先通知電信暨資訊科技發展辦公室其擬修改的服務收費。
O Titular deve informar previamente o GDTTI das alterações a introduzir no tarifário dos serviços prestados.
5. 電信暨資訊科技發展辦公室亦可以在發現有不公平競爭的情況下，決定修改實施中的收費。
O GDTTI pode determinar a alteração do tarifário quando houver indícios de práticas de concorrência desleal.

10. 監察

Fiscalização

1. 電信暨資訊科技發展辦公室有權限監察本牌照之遵守情況及其他適用的法規。
A fiscalização do cumprimento do estabelecido na presente Licença e demais legislação aplicável compete ao GDTTI.
2. 在監察範圍，持牌人必須：
No âmbito da fiscalização, o Titular fica obrigado a:
 - 1) 容許電信暨資訊科技發展辦公室人員通行其一切設施；
Franquear ao GDTTI o acesso a todas as suas instalações;
 - 2) 提供電信暨資訊科技發展辦公室監察工作所需的一切資料和解釋，並給予監察工作所需之一切必要便利；
Prestar ao GDTTI todas as informações e esclarecimentos solicitados e conceder todas as facilidades necessárias ao exercício da fiscalização;
 - 3) 容許電信暨資訊科技發展辦公室索閱一切簿冊、記錄及文件；
Disponibilizar ao GDTTI para consulta, todos os livros, registos e documentos;
 - 4) 在電信暨資訊科技發展辦公室在場下進行其所要求的測試，以評估其運作設備及所提供服務的特徵和狀況。
Efectuar perante o GDTTI os ensaios que lhe forem solicitados, de forma a avaliar as características e condições de funcionamento dos equipamentos e da prestação dos serviços.

II — 特別條件

CONDIÇÕES PARTICULARES

二零零一年 月 日於澳門特別行政區。
Região Administrativa Especial de Macau, aos de de 2001.

電信暨資訊科技發展辦公室主任
O coordenador do GDTTI,
